



EVENTI · ÉVÉNEMENTS · EVENTS

2019



Siamo lieti di presentare la ricchezza e la varietà della programmazione degli eventi che caratterizzeranno il 1970 in Valle d'Aosta.

Nell'ottica di una politica di valorizzazione del territorio, sostenuta da un'offerta turistica e culturale di qualità e dal riconoscimento dell'alto valore del nostro patrimonio materiale e immateriale, questa brochure evidenzia le manifestazioni di maggiore portata e che rappresentano la nostra regione in tutte le sue sfaccettature e che si svolgeranno su tutta la Valle d'Aosta.

Riteniamo che una giusta e puntuale programmazione costituisca il punto di partenza per veicolare e promuovere al meglio la nostra offerta di carattere turistico, culturale, sportivo, enogastronomico e di valorizzazione di tutte le nostre peculiarità ed eccellenze.

Le azioni messe in campo vanno nella direzione di predisporre un'Agenda unica degli eventi in grado di caratterizzare tutte le proposte che offriamo a residenti e turisti e dare così un'immagine coordinata di tutta la nostra attività, evitando le sovrapposizioni e il disperdere delle energie. Le nostre dimensioni impongono convergenze e unità di intenti per poter riuscire ad affermare e posizionare le nostre eccellenze sui mercati nazionale e internazionale.

Questo calendario, differenziato per territorio e tipologia di offerta, rappresenta dunque una sorta di "immagine" della Valle d'Aosta che vuole proporsi ai turisti e residenti con una veste nuova, ricca di appuntamenti indirizzati a un pubblico il più vasto possibile, con la convinzione che questo nuovo modo di proporci sia la via

giusta per attirare l'attenzione e costituisca un valido sistema per sostenere le nostre proposte che alimentano il turismo culturale, sportivo, enogastronomico, della montagna e delle nostre eccellenze.

L'Assessorato si sta muovendo su queste linee con la consapevolezza che una programmazione anticipata e ben strutturata possa essere un veicolo promozionale importante e dare la giusta visibilità a ogni singola manifestazione, facendo muovere le persone e invogliarle a farci visita.

L'offerta che copre tutte le stagioni di una regione a vocazione turistica in ogni periodo dell'anno è molto variegata e spazia dalla tradizione enogastronomica (Non solo show cooking, Marché au Fort, Festa del lardo di Arnad, Modon d'or), ai grandi eventi sportivi (Trofeo Mezzalama, la tappa del Giro d'Italia e il Tor des Géants) fino alle Mostre e ai momenti musicali (Musicastelle outdoor, Aosta classica) e culturali (Les Mots, Théâtre en lumières et en musique, Dalla terra alla luna, Celtica, Etetrad).

Crediamo che tutti questi momenti, uniti al gran numero di altri eventi che costituiscono l'insieme della nostra offerta complessiva e che caratterizzeranno un po' tutta la valle, possano essere un valido biglietto da visita per la nostra Regione e divenire ancor di più un traino turistico importante, capace di promuovere le nostre eccellenze, la nostra tradizione, la nostra storia e la nostra cultura.

Laurent Viérin

Assessore al Turismo, Sport, Commercio, Agricoltura e Beni culturali della Regione autonoma Valle d'Aosta

Nous sommes heureux de présenter pour cette année 2019 un calendrier riche et varié des événements organisés en Vallée d'Aoste.

Dans une optique de valorisation du territoire, qui mise sur une offre touristique et culturelle de qualité et sur la reconnaissance de la grande valeur de notre patrimoine matériel et immatériel, cette brochure illustre les manifestations les plus importantes et les plus représentatives des diverses facettes de notre région.

Nous partons du principe qu'une programmation bien structurée et judicieuse constitue le point de départ idéal pour faire connaître notre offre (touristique, culturelle, sportive ou œnogastronomique) le mieux possible, mais également pour valoriser ces particularités qui font la valeur de notre territoire.

Toutes les actions mises en œuvre respectent l'esprit de l'Agenda unique des événements – réunissant toutes les propositions qui s'adressent aux résidents comme aux visiteurs – pour donner une image coordonnée de notre activité et éviter les chevauchements. En effet, les dimensions de notre région nous imposent de rester unis et cohérents pour ce qui est de nos intentions, afin de pouvoir présenter et valoriser avec vigueur nos richesses, sur le marché tant national qu'international.

Ce calendrier, divisé par zone et par type d'offre, est donc une sorte de carte de visite de la Vallée d'Aoste, qui est ainsi présentée aux touristes et aux Valdôtains sous un jour nouveau, à travers une multitude de rendez-vous destinés à un large public, car nous sommes certains que cette nouvelle présentation constitue

un atout majeur pour attirer l'attention et s'inscrire dans le cadre d'un système efficace, pour soutenir toutes les propositions qui alimentent notre offre touristique, culturelle, sportive, œnogastronomique et territoriale, ainsi que nos excellences.

L'Assessorat a adopté ces lignes directrices, convaincu que l'élaboration d'une bonne programmation permet de lancer une promotion incisive, en mesure d'assurer une bonne visibilité à chaque initiative et d'encourager le public à y participer.

En outre, notre offre, qui se caractérise par sa richesse et sa variété, couvre toutes les saisons, ce qui est fondamental pour une région à vocation touristique : de la tradition œnogastronomique (démonstrations de cuisine, Marché au Fort, Fête du lard d'Arnad, Modon d'or), en passant par les grands événements sportifs (Trophée Mezzalama, étape du Giro d'Italia et Tor des Géants), pour en arriver aux expositions et aux manifestations musicales (Musicastelle outdoor, Aosta classica) ou culturelles (Les Mots, Théâtre en lumières et en musique, Dalla terra alla luna, Celtica, Ététrad).

Nous sommes certains que ces moments et tous ces événements constituent une excellente carte de visite pour la Vallée d'Aoste et pourront ainsi consolider son attractivité en faisant connaître nos richesses, nos traditions, notre histoire et notre culture.

Laurent Viérin

Assesseur au Tourisme, aux Sports, au Commerce, à l'Agriculture et aux Biens culturels
de la Région autonome Vallée d'Aoste

We are proud to present the richness and variety of the events that will characterise the year 2019 in Aosta Valley.

In the perspective of a policy whose purpose is to value the territory, sustained by quality opportunities for tourism and culture and by the recognition of the high level of our material and intangible heritage, this brochure highlights the major events taking place in our region that portray Aosta Valley in all its facets.

We believe that an accurate planning represents the starting point to best convey and promote our cultural, tourist, sport and enogastronomic attractions, and to nurture our distinctive features and excellence.

All the interventions are aimed at organising a unified Agenda of events that characterises our offer for residents and tourists with a coordinated image of all our activity, avoiding overlaps and waste of energies. The size of our Region implies a convergence and unity of intents in order to establish and position our masterpieces in the national and international markets.

This calendar, divided according to the territory and type of offer, is the “look” that Aosta Valley wants to convey to tourists and residents: a new image, rich in events for a wider audience. We believe that this new way of presenting ourselves is the right one to be noticed and an efficient system to foster our cultural, sport, enogastronomic, mountain and excellence tourism.

Our Department is working in this direction, aware that an early and well-structured calendar can be an important vehi-

cle for promotion and for giving the right exposure to every single event, attracting and encouraging people to visit us.

The offer is variegated and covers all the seasons for a Region committed to tourism in every period of the year, ranging from the enogastronomic tradition (Non solo show cooking, Marché au Fort, Festa del lardo di Arnad, Modon d'or), to big sport events (Trofeo Mezzalama, Giro d'Italia and Tor des Géants), from exhibitions and music festivals (Musicastelle outdoor, Aosta classica) to cultural events (Les Mots, Théâtre en lumières et en musique, From the Earth to the Moon, Celtica, Etetrad).

We believe that all these opportunities, together with the other events that compose the complete offer of the Valley, can be a precious calling card for our Region and an important driving force for tourism, promoting our excellence, our tradition, our history and our culture.

Laurent Viérin

Regional Minister of Tourism, Sport, Trade, Agriculture and Cultural Heritage of the Aosta Valley





EVENTI · ÉVÉNEMENTS · EVENTS
2019



LES MOTS - FESTIVAL DELLA PAROLA IN VALLE D'AOSTA

Aosta – Piazza Chanoux – Dal 20 aprile al 5 maggio

Uomini di cultura e di scienza, artisti, giornalisti, scrittori e poeti raccontano come la parola possa cambiare le coscienze e il mondo.

Il Festival, giunto alla sua decima edizione, si svolge nel cuore di Aosta con l'allestimento di una struttura che contiene una libreria temporanea aperta al pubblico con orario continuato, a cura dei librai della città, allietata da interventi

musicali. Presenti inoltre uno Spazio Assaggi, dedicato alla cultura del territorio, e uno Spazio Autori che ospita gli incontri e gli eventi del Festival. I vari eventi sono l'occasione per presentare le novità editoriali, raccontare il tema scelto, che per il 2019 è **la tenacia**, e affrontare temi culturali e civili contemporanei.



www.lovevda.it



LES MOTS – FESTIVAL DE LA PAROLE EN VALLÉE D'AOSTE

Aoste – Place Chanoux – Du 20 avril au 5 mai

Hommes et femmes de culture et de science, artistes, journalistes, écrivains et poètes racontent comment la parole peut changer les consciences et le monde. Le Festival, arrivé à sa dixième édition, se tient au cœur de la ville d'Aoste dans une structure aménagée pour abriter une librairie temporaire, ouverte au public sans interruption et tenue par les libraires de la ville, où se déroulent des événements musicaux. Un Espace Dégustations est consacré à la culture du terroir, tandis qu'un Espace Auteurs accueille les débats et les événements prévus par le Festival. Les différents événements organisés constituent une occasion de présenter les nouveautés du monde de l'édition et d'illustrer le thème choisi pour 2019, à savoir **la ténacité**, ainsi que de traiter des sujets contemporains d'ordre culturel ou civil.

www.lovevda.it

LES MOTS – FESTIVAL OF WORDS IN AOSTA VALLEY

Aosta – Piazza Chanoux – From 20th April to 5th May

Men of culture and science, artists, journalists, writers and poets gather to talk about the power of words in changing the world and the consciences.

The Festival has reached its tenth edition; it is set up in the centre of Aosta, in a facility which houses a temporary bookshop, open all day to the public and organised by the booksellers of the city, livened up by musical performances. Besides, the Taste Area is dedicated to the culture of the territory, while in the Authors Area the meetings and events of the Festival take place. These are the frame in which new publications are presented, this year's theme – **tenacity** – is declined and cultural and civil contemporary subjects are discussed.

www.lovevda.it



XXII TROFEO MEZZALAMA

Breuil-Cervinia – Gressoney – 26 e 27 aprile

Gara sci alpinistica internazionale a squadre lungo i ghiacciai valdostani

È chiamata la “Maratona bianca” ed è una gara di sci alpinismo conosciuta a livello mondiale. Nata nel 1933, si svolge a cadenza biennale su un percorso di alta montagna in condizioni meteorologiche e ambientali severe. È una vera maratona con gli sci da alpinismo e i ghiacciai su cui si svolge la parte nevralgica del percorso – sopra i tremila metri – sono quelli valdostani che ammantano le vette del Monte

Rosa, a monte di Breuil-Cervinia, di Champoluc e di Gressoney. Del Mezzalama storico rimangono le squadre di tre elementi in cordata, ma la “moderna” gara che si corre ogni due anni dal 1997, ha molto allungato sia in distanza, sia in dislivello il tracciato storico.



www.trofeomezzalama.it



XXII° TROPHÉE MEZZALAMA

Breuil-Cervinia – Gressoney – 26 et 27 avril

Compétition internationale de ski alpinisme par équipes sur les glaciers valdôtains

Également appelée le « marathon blanc », cette compétition de ski alpinisme est connue au niveau mondial. Née en 1933, elle se tient tous les deux ans sur un parcours de haute montagne et dans des conditions météorologiques et environnementales sévères. C'est un véritable marathon à skis de randonnée et la partie principale du parcours se déroule sur les glaciers valdôtains qui entourent les sommets du mont Rose, au-dessus de trois mille mètres, en amont de Breuil-Cervinia, de Champoluc et de Gressoney. Il reste du Mezzalama historique les équipes formées de trois éléments en cordée, alors que la compétition moderne – qui se tient tous les deux ans depuis 1997 – a nettement allongé le tracé primitif, aussi bien en distance qu'en dénivélé.

www.trofeomezzalama.it

XXII MEZZALAMA TROPHY

Breuil-Cervinia – Gressoney – 26th and 27th April

International ski mountaineering team competition across Aosta Valley glaciers.

It is called the "White Marathon" and it is a world-known ski mountaineering competition. Born in 1933, it takes place biennially across a high-mountain route in hard weather and environmental conditions. It is a proper marathon with mountaineering skis and the glaciers of the central part of the itinerary – above 3000 metres – are on the Aosta Valley side of Monte Rosa, upstream Breuil-Cervinia, Champoluc and Gressoney. From its historical origins, Mezzalama keeps the three-member teams roped together, although the "modern" competition that started in 1997 and takes place every two years has highly increased the distance and elevation gain of the historic route.

www.trofeomezzalama.it



HERBARIUM

Jovençon – Domenica 19 maggio

Manifestazione di valorizzazione della filiera delle erbe e piante officinali

Un evento dedicato alle erbe officinali e alle attività ad esse connesse, dalla raccolta all'utilizzo ormai diffuso in cucina, per la cosmesi o come rimedio naturale per il benessere di mente e corpo. Dedicato ad un pubblico eterogeneo, composto da famiglie con bambini, esperti in materia e semplici interessati, che potranno approfondire le conoscenze

relative alle piante officinali in Valle d'Aosta. Numerose sono le iniziative proposte per rispondere al desiderio, sempre più di uso, di ritornare ai rimedi "naturali" che ha spinto un numero crescente di persone a riscoprire antichi saperi della tradizione popolare.



www.lovevda.it



HERBARIUM

Jovençon – Dimanche 19 mai

Manifestation de valorisation de la filière des herbes et des plantes officinales

Un événement consacré aux plantes officinales et aux activités qui y sont rattachées : de leur collecte à leur utilisation, désormais très répandue, en cuisine ou dans la cosmétique, ou en tant que remèdes naturels pour le bien-être du corps et de l'esprit. Le public visé est hétérogène : des familles avec enfants, des spécialistes de la matière et de simples curieux, qui auront la possibilité d'approfondir leurs connaissances sur les plantes officinales en Vallée d'Aoste. Les initiatives proposées sont multiples et répondent au désir, de plus en plus diffus, de retourner aux remèdes naturels, ce qui a poussé un nombre croissant de personnes à redécouvrir les anciens savoirs de la tradition populaire.

www.lovevda.it

HERBARIUM

Jovençon – Sunday 19th May

Event promoting the officinal herbs supply chain

An event dedicated to officinal herbs and related activities, from harvest to their use in cuisine, as cosmetics or as natural remedies for body and mind. It is addressed to a varied audience, composed by families with children, experts or just interested people, who will have the chance to expand their knowledge about officinal herbs in Aosta Valley. Many activities will be proposed in order to meet the aspiration of going back to the use of "natural" remedies, which pushed a growing number of people to re-discover the ancient knowledge of popular tradition.

www.lovevda.it



GIRO D'ITALIA

Saint-Vincent – Courmayeur Skyway – Sabato 25 maggio

La corsa rosa torna in Valle d'Aosta con un tappa tutta valdostana

Saint-Vincent – Courmayeur sarà la quattordicesima tappa delle ventuno in programma e sarà sicuramente una delle più impegnative con 131 chilometri di percorso, 4.000 metri di dislivello e ben cinque Gran Premi della Montagna. La tappa presenta infatti un salì e scendi davvero insidioso che può riservare non

poche sorprese. Sarà un'occasione di festa per i venti Comuni attraversati dalla corsa con passaggi suggestivi ad Aosta, la “Roma delle Alpi” e arrivo ai piedi del Monte Bianco. Per festeggiare l'arrivo della corsa, il Monte Bianco sarà illuminato di rosa.

 www.giroaditalia.it/it/tappa/tappa-14-2019



GIRO D'ITALIA

Saint-Vincent – Courmayeur Skyway
Samedi 25 mai

La « course rose » revient en Vallée d'Aoste, avec une étape entièrement valdôtaine

Saint-Vincent – Courmayeur, quatorzième des vingt-et-unes étapes prévues, sera certainement l'une des plus difficiles, avec ses 131 km de parcours, ses 4 000 m de dénivelé et ses cinq Grands Prix de la Montagne. Cette étape comporte en effet une suite vraiment ardue de montées et de descentes, qui ne manquera pas de réserver des surprises aux coureurs. Pour les vingt Communes touchées par la course, ce sera une véritable occasion de fête. L'étape prévoit des passages suggestifs à Aoste, la « Rome des Alpes », et une arrivée au pied du mont Blanc. Pour célébrer l'arrivée du *Giro*, le mont Blanc sera éclairé en rose.

www.giroiditalia.it/it/tappa/tappa-14-2019

GIRO D'ITALIA

Saint-Vincent – Courmayeur Skyway
Saturday 25th May

The “pink” cycling competition returns to Aosta Valley with a stage wholly within the region

Saint-Vincent – Courmayeur will be the fourteenth stage out of twenty-one of the Giro d'Italia, and a very challenging one: 131 km long with 4.000 metres of elevation gain and five Mountain Gran Prix. In this stage the climbs and descents can offer thrilling surprises. The twenty Municipalities involved will be celebrating the race, with evocative glimpses of Aosta, the “Rome of the Alps”, and the arrival at the feet of Mont Blanc. For the occasion, Mont Blanc will be illuminated in pink.

www.giroiditalia.it/it/tappa/tappa-14-2019



AOSTA - GRAN SAN BERNARDO

Aosta – Gran San Bernardo 8 e 9 giugno

XXXIV edizione della gara di regolarità per auto storiche

Sabato 8 e domenica 9 giugno 2019 ritorna l'Aosta - Gran San Bernardo giunta alla XXXIV edizione. Sono 99 gli anni trascorsi dalla prima edizione della San Bernardo, corsa per la prima volta nel lontano 1920. Diciannove sono state le edizioni disputate come corsa di velocità in salita lungo i classici 33,910

chilometri che portavano i corridori dai 590 metri di Aosta ai 2470 metri del Colle del Gran San Bernardo, l'ultima disputata nel 1957. Per le sue caratteristiche la manifestazione rappresenta uno degli eventi più importanti nel panorama del motorismo storico Italiano.



AOSTE - GRAND-SAINT-BERNARD

Aoste – Grand-Saint-Bernard 8 et 9 juin

XXXIV édition de la course de régularité pour automobiles anciennes

Samedi 8 et dimanche 9 juin 2019 la compétition Aoste – Grand-Saint-Bernard arrivera à sa XXXIV édition. 99 ans se sont écoulés depuis la première édition de la course qui s'est déroulée pour la première fois en 1920. Pour dix-neuf éditions, la dernière disputée en 1957, c'était une course de vitesse se déroulant le long des 33,910 kilomètres qui, encore aujourd'hui, conduisent les pilotes des 590 mètres d'altitude de la ville d'Aoste aux 2470 mètres du Col du Grand-Saint-Bernard.

En raison de ses caractéristiques, la compétition représente l'un des événements les plus importants dans le panorama des automobiles historiques italiennes.

AOSTA - GRAN SAN BERNARDO

Aosta – Gran San Bernardo 8th and 9th June

34th edition of the regularity race for historic cars

The 34th edition of the Aosta-Gran San Bernardo historic cars race will be held on Saturday 8th and Sunday 9th June 2019. Ninety-nine years have passed since the first edition of the San Bernardo race took place for the first time back in 1920. Nineteen editions were held as an uphill speed race along the classic 33.910 kilometers that led runners from Aosta (590 meters) to the Great Saint Bernard pass, at 2470 meters of altitude, the last edition took place in 1957.

Due to its characteristics, the event represents one of the most important events in the panorama of Italian races for historic cars.



MUSICASTELLE OUTDOOR

*Brusson 22 e 23 giugno/Chamois 29 e 30 giugno/
Valsavarenche 6 e 7 luglio/Pila 13 e 14 luglio*

**Concerti gratuiti all'aperto tra le montagne
della Valle d'Aosta con artisti di fama nazionale.**

La rassegna si pone l'obiettivo di far conoscere e valorizzare, attraverso appuntamenti musicali di rilievo, alcuni tra i più incantevoli paesaggi della Valle d'Aosta. Musicastelle Outdoor è un incontro tra la natura, maestosa, unica e rappresentata dai palcoscenici naturali prescelti, le doti artistiche dei professionisti individuati

e il contatto, il calore vero e autentico del pubblico presente. Musica e natura, in un incontro ricco di emozioni. Non ci sono né palchi, né sedie: il pubblico si siede sul prato, a diretto contatto con l'artista, senza distanze né barriere.



www.lovevda.it



MUSICASTELLE OUTDOOR

Brusson 22 et 23 juin/Chamois 29 et 30 juin/
Valsavarenche 6 et 7 juillet/Pila 13 et 14 juillet

Des artistes de renom national se produiront dans des concerts gratuits à ciel ouvert, au pied des montagnes de la Vallée d'Aoste.

Cette manifestation a pour objectif de faire connaître et de valoriser, par ces rendez-vous musicaux de grande envergure, quelques-uns des paysages les plus magiques de la Vallée d'Aoste. *Musicastelle Outdoor* associe la nature majestueuse et unique des cadres choisis pour les spectacles aux qualités des artistes, ainsi qu'à la chaleur et à l'enthousiasme authentique du public présent. Musique et nature seront unies dans un binôme riche en émotions. Il n'y aura ni scène ni chaises : le public pourra s'asseoir sur l'herbe, au contact direct des artistes, sans distance, ni barrières.

www.lovevda.it

MUSICASTELLE OUTDOOR

Brusson 22th and 23th June/Chamois 29th and
30th June/Valsavarenche 6th and 7th July/
Pila 13th and 14th July

Free outdoor concerts in the mountains of Aosta Valley by nationally renowned artists.

The aim of the festival is to promote, through suggestive and valuable concerts, some of the most majestic landscapes of Aosta Valley. *Musicastelle Outdoors* connects the grandiose and unique nature, represented by the chosen natural scenarios, the artistic qualities of the musicians, and the contact and the authentic warmth of the spectators. An encounter between music and nature, full of emotions. No stages nor seats: the audience sits on the field, in contact with the artist, without distance or barriers.

www.lovevda.it



DALLA TERRA ALLA LUNA: UN VIAGGIO SPAZIO TEMPORALE

*Area megalitica di Aosta - Osservatorio astronomico
e Colle Piccolo San Bernardo/ Dal 1 al 31 luglio*

**Serie di eventi dedicati allo sbarco sulla Luna
e alla scoperta del sito archeologico**

Il 2019 è l'anno del 50° anniversario di due importanti avvenimenti: il 20 luglio del 1969 il modulo lunare Eagle, con a bordo due astronauti Neil Armstrong e Buzz Aldrin, si posa sulla Luna; il 10 giugno del 1969 si scopre il sito archeologico preistorico nell'area di fianco alla chiesa di Saint-Martin-de-Corléans. L'Osservatorio Astronomico della Regione autonoma Valle d'Aosta, in collaborazione con l'Assessorato del Turismo e Beni culturali e le sue strutture, negli spazi dell'Area megalitica propone "Dalla terra alla

Luna: un viaggio Spazio temporale". Saranno esposte riproduzioni fedeli del Saturno V, il razzo che portò gli uomini in orbita per lo sbarco sulla Luna, del Saturno 1B, il razzo vettore test per le Missioni Apollo, e Casper, il Modulo di Comando della Missione Apollo 16. Sono programmate visite guidate condotte dai ricercatori dell'Osservatorio Astronomico e 4 conferenze a tema lunare, compresa quella commemorativa del 20 luglio.



www.oavda.it
www.lovevda.it



DE LA TERRE À LA LUNE : UN VOYAGE DANS L'ESPACE ET DANS LE TEMPS

*Site mégalithique d'Aoste - Observatoire
astronomique et Col du Petit-Saint-Bernard
Du 1^{er} au 31 juillet*

Série d'événements consacrés au débarquement de l'homme sur la Lune et à la découverte du site archéologique

2019 est l'année du 50^e anniversaire de deux événements importants : le 20 juillet 1969, le module lunaire Eagle, avec à bord les deux astronautes Neil Armstrong et Buzz Aldrin se pose sur la Lune, alors que le 10 juin 1969, un site archéologique préhistorique est découvert à côté de l'église de Saint-Martin-de-Corléans. L'Observatoire astronomique de la Région autonome Vallée d'Aoste, en collaboration avec les structures de l'Assessorat du tourisme et des biens culturels, présente, dans les espaces du site mégalithique, le spectacle « De la terre à la lune : un voyage dans l'espace et dans le temps ». Des reproductions fidèles du lanceur Saturn V, la fusée qui porta les hommes en orbite pour le débarquement sur la Lune, de Saturn 1B, le lanceur utilisé comme test pour les missions Apollo et Casper, et du module de commande de la Mission Apollo 16 seront exposées. Au programme, des visites guidées conduites par les chercheurs de l'Observatoire astronomique et 4 conférences sur le thème de la Lune, y compris la conférence commémorative du 20 juillet.

www.oavda.it/
www.lovevda.it

FROM THE EARTH TO THE MOON: A SPATIO-TEMPORAL JOURNEY

*Megalithic area of Aosta - Astronomical
Observatory and Colle Piccolo San Bernardo
From 1st to 31st July*

Cycle of events dedicated to the Moon landing and to the discovery of the archaeological site

In 2019 we celebrate the 50th anniversary of two important events: on 20 July 1969 the Eagle Lunar Module, with the two astronauts N. Armstrong and B. Aldrin on board, lands on the Moon; on 10 June 1969, the archaeological prehistoric site beside the Saint-Martin-de-Corléans church is discovered.

The Astronomical Observatory of the Aosta Valley Autonomous Region, together with the Department of Tourism and Cultural Heritage and its bodies, organises "From the Earth to the Moon: a spatio-temporal journey" in the premises of the Megalithic area. Accurate copies of Saturn V – the rocket that sent astronauts into orbit for the Lunar landing –, of Saturn 1B – the test vector for the Apollo Missions – and of Casper – the Apollo 16 Command Module – will be exhibited. The events will schedule guided visits by the researchers of the Astronomical Observatory and four lectures about the Moon, included a celebration on 20 July.

www.oavda.it/
www.lovevda.it



AOSTA CLASSICA

Aosta – Teatro Romano – Dal 22 luglio al 4 agosto

Festival dei vari generi musicali

Aosta Classica è un festival nato nel 1996 che ha una programmazione trasversale, che guarda alla musica a 360 gradi. Qui trovano spazio tutte le espressioni colte della musica: quella classica, dal '700 ai giorni nostri, e quella popolare, nelle sue accezioni etniche fino a sconfinare nel jazz e

della canzone d'autore. Ogni anno Aosta Classica presenta, all'interno del maestoso sito archeologico del Teatro romano di Aosta, una ricca programmazione costituita da numerosi appuntamenti con la grande musica e i suoi interpreti.



www.aostaclassica.it



AOSTA CLASSICA

Aoste – Théâtre romain – Du 22 juillet au 4 août

Festival des différents genres musicaux

Aosta Classica est un festival né en 1996, dont la programmation transversale aborde la musique sous tous ses aspects. Toutes les expressions les plus nobles de la musique y trouvent leur place : de la musique classique, du XVIII^e siècle à nos jours, à la musique populaire, dans ses formes ethniques, jusqu'au jazz et à la chanson d'auteur. Chaque année, Aosta Classica présente, dans le cadre du majestueux site archéologique du Théâtre romain d'Aoste, un riche programme comportant de nombreux rendez-vous avec la grande musique et ses interprètes.

www.aostaclassica.it

AOSTA CLASSICA

Aosta – Roman Theatre
From 22th July to 4th August

Festival of the different musical genres

Aosta Classica is a festival born in 1996 with a wide programme embracing music in its entirety. All of the refined expressions of music are represented: classical, from 1700 to nowadays, and popular, in the forms of ethnic music, jazz and folk music. Every year Aosta Classica offers, in the majestic archaeological site of the Roman Theatre, a rich programme with fine music and great performers.

www.aostaclassica.it



NON SOLO SHOW COOKING

12 luglio - Castello di Aymavilles; 20 luglio - Cogne;

27 luglio - Castello di Issogne; 30 luglio - Aosta;

2 agosto - Valtournenche;

8 agosto - Gressoney-La-Trinité;

19 agosto - Pré-Saint-Didier

Iniziative di valorizzazione dei prodotti locali e del loro utilizzo in cucina

Non solo Show cooking si svolge in varie località della regione e ogni appuntamento prevede uno specifico focus. Insieme ai mercatini di prodotti agroalimentari organizzato dalla Federazione Coldiretti Valle d'Aosta, gli Chef esperti del territorio realizzano piatti di eccellenza con i prodotti locali, i DOP (Denominazione d'origine protetta) e i PAT (Prodotti

agroalimentari tradizionali) interpretandoli secondo il loro estro e abbinandoli a bevande locali valdostane. Posti a sedere sono riservati alla giuria popolare che degusta e valuta i piatti preparati e gli abbinamenti.



www.lovevda.it



NON SOLO SHOW COOKING

12 juillet – Château d'Aymavilles ;
 20 juillet – Cogne ; 27 juillet – Issogne ;
 30 juillet – Aoste ; 2 août – Valtournenche ;
 8 août – Gressoney-La-Trinité ;
 19 août – Pré-Saint-Didier

Initiatives de valorisation des produits locaux et de leur usage en cuisine

Non solo Show cooking se tient dans différentes localités de la région et chaque rendez-vous comporte un focus spécifique. En collaboration avec les marchés de produits agro-alimentaires de la *Federazione Coldiretti Valle d'Aosta*, les chefs spécialistes de notre terroir réalisent des plats d'exception à partir des produits locaux DOP (*Denominazione d'origine protetta*) et PAT (*Prodotti agroalimentari tradizionali*), en interprétant ceux-ci selon leur imagination et en les mariant aux différentes boissons valdôtaines. Des places assises sont réservées au jury populaire qui déguste et évalue tant les plats préparés que leurs associations.

www.lovevda.it

NON SOLO SHOW COOKING

12th July – Aymavilles Castle;
 20th July – Cogne;
 27th July – Issogne;
 30th July – Aosta;
 2th August – Valtournenche;
 8th August – Gressoney-La-Trinité;
 19th August – Pré-Saint-Didier

Promotion of the local products and their use in cuisine

Non solo Show cooking is set in different locations of the Region, each event focusing on a different topic. Besides the food farming market organised by Coldiretti Valle d'Aosta, renowned Chefs create exquisite dishes with local products, DOP (Protected Denomination of Origin) and PAT (Traditional Agri-food Products), reinterpreting them in an original way and combining them with drinks from Aosta Valley. Seats are reserved to the people's jury, who tastes and judges the dishes and combinations.

www.lovevda.it



CHÂTEAUX EN MUSIQUE

Castelli Reale di Sarre, Château Sarrion de la Tour, Castello Gamba, Château de Verrès e di Issogne e Castel Savoia – Tutti i mercoledì di luglio e agosto

Un affascinante salto nel passato della Valle d'Aosta, a tempo di musica

I castelli di Introd, Sarre, Sarrion de la Tour, Gamba, Verrès e Issogne sono i protagonisti di *Châteaux en musique*, la rassegna musicale itinerante che da ben 13 anni, grazie all'abbinamento di musica e siti storici, regala agli ospiti serate raffinate ed esclusive. È un'importante occasione per

scoprire i castelli della Valle d'Aosta. La potenza evocatrice della musica e il fascino dell'atmosfera serale dei manieri saranno la chiave di lettura offerta al visitatore per scoprire qualcosa in più, di insolito e curioso, degli avvenimenti che in passato si svolsero nelle nostre fortezze.



www.lovevda.it



CHÂTEAUX EN MUSIQUE

Castello Reale di Sarre, Château Sarriod de La Tour, Castello Gamba, Châteaux de Verrès et d'Issogne et Castel Savoia - Tous les mercredis en juillet et août

Une passionnante escapade dans le passé de la Vallée d'Aoste, au rythme de la musique

Les châteaux valdôtains sont les protagonistes de *Châteaux en musique*, le festival itinérant qui, depuis 13 ans, grâce à l'association de la musique et des sites historiques, propose au public des soirées raffinées et exclusives. Une excellente occasion de découvrir les châteaux de la Vallée d'Aoste. La puissance évocatrice de la musique et le charme de l'atmosphère du soir dans ces résidences seront la clé de lecture offerte au visiteur pour découvrir quelque chose de plus, d'insolite et de curieux, sur les événements du passé dans ces prestigieuses demeures.

www.lovevda.it

CHÂTEAUX EN MUSIQUE

Castello Reale di Sarre, Château Sarriod de La Tour, Castello Gamba, Châteaux de Verrès et d'Issogne et Castel Savoia - July and August, every Wednesday

A captivating musical jump in the past of Aosta Valley

The castles of Aosta Valley are the protagonists of *Châteaux en musique*, the touring music festival that, created 13 years ago, offers refined and exclusive evenings combining music and outstanding historical sites. An important occasion to discover the castles of Aosta Valley. The evocative power of music and the charm of the castles at night will be the key to offer to our guests a new perspective, unusual and intriguing, on the events that took place in our fortresses.

www.lovevda.it



THÉÂTRE EN LUMIÈRES ET EN MUSIQUE

Aosta – Teatro romano – luglio/agosto

Spettacolo di musica, suoni e luci al Teatro romano

Lo spettacolo illumina le notti estive aostane e ha come protagonista la musica e il Teatro romano di Aosta, simbolo della ricchezza archeologica valdostana e della profonda volontà di valorizzare il patrimonio culturale permettendo la sua accessibilità. È un gioco di luci e suoni, una suggestione artistica studiata in modo inedito e originale,

sottolineando i dettagli e l'imponenza del monumento.

L'evento si svolge a luglio e agosto attraverso 15 minuti di spettacolo, musiche, fasci luminosi che faranno da scenario unico e incomparabile, rivelando i dettagli architettonici del Teatro romano, in un mix di storia e modernità.



www.lovevda.it



THÉÂTRE EN LUMIÈRES ET EN MUSIQUE

Aoste – Théâtre romain – juillet/août

Spectacle de musique, sons et lumières au Théâtre romain

Le spectacle anime les soirées d'été de la ville d'Aoste, dont les vedettes sont la musique et le Théâtre romain d'Aoste, symbole de la richesse archéologique valdôtaine, ainsi que de la ferme volonté de valoriser le patrimoine culturel en le rendant plus accessible. Il s'agit d'un jeu de lumières et de sons et d'une suggestion artistique, conçue de manière inédite et originale, qui souligne les détails et la majesté du monument. Cet évènement se tient les mois de juillet et d'août et se compose d'un spectacle de 15 minutes, comportant des musiques et des faisceaux lumineux créant un décor unique et incomparable, qui permettra de dévoiler les détails architecturaux du Théâtre romain, selon une présentation alliant histoire et modernité.

www.lovevda.it

THÉÂTRE EN LUMIÈRES ET EN MUSIQUE

Aosta – Roman Theatre – July/August

Music, lights and sounds show at the Roman Theatre

The show illuminates the Aosta summer nights with two protagonists: music and the Roman Theatre, symbol of the archaeological richness of Aosta Valley and of the profound will to enhance and promote the cultural heritage by making it more accessible. It is a play of lights and sounds, an artistic splendour designed in an original and peculiar way to highlight the details and the majesty of the monument.

The event is scheduled in July and August, consisting in a 15-minute show with music and light beams as a unique and amazing scenario, unveiling the architectural details of the Roman Theatre in a combination of history and modernity.

www.lovevda.it



CELTICA

Courmayeur – dal 4 al 7 luglio

Festival internazionale di musica, arte e cultura celtica

Courmayeur e la splendida cornice del bosco del Peuterey, in Val Veny, ai piedi del Monte Bianco, ospitano questa importante festa internazionale di cultura celtica più alta d'Europa, giunta alla 23° edizione. Oltre 200 eventi, 30 concerti, 100 laboratori, 80 conferenze, 60 artigiani, animazioni per bambini, passeggiate nella natura, degustazioni di cibi tipici, ricostruzioni storiche e molti altri appuntamenti animeranno la manifestazione. Inoltre lo Chalet de l'Ange e le vie di Courmayeur ospiteranno concerti e animazioni

musicali. La manifestazione nasce nel 1997 dalle menti e dai cuori di un piccolo gruppo di appassionati, riunitisi poi col nome di Clan Mor Arth. Il loro sogno era quello di far rivivere nella splendida cornice della Valle d'Aosta l'atmosfera di un tempo antico e di un popolo quasi dimenticato: i Celti.



www.celtica.vda.it



CELTICA

Courmayeur - Du 4 au 7 juillet

Festival international de la musique, de l'art et de la culture celtiques

Courmayeur et le cadre enchanteur du bois du Peuterey, dans le Val Veny, au pied du mont Blanc, accueillent la 23^e édition de cette importante fête internationale de la culture celtique, la plus élevée d'Europe. Cette manifestation sera animée par plus de 200 événements, dont 30 concerts, 100 ateliers, 80 conférences, 60 artisans, des animations pour enfants, des promenades dans la nature, des dégustations de produits typiques, des reconstitutions historiques et d'autres rendez-vous. Par ailleurs, le Chalet de l'Ange et les rues de Courmayeur serviront de décor pour des concerts et autres animations musicales. Le festival naît en 1997 de la volonté et de l'enthousiasme d'un petit groupe de passionnés, qui ont ensuite pris le nom de *Clan Mor Arth*, dont le rêve était de faire revivre dans le magnifique décor de la Vallée d'Aoste l'atmosphère d'une époque ancienne, ainsi qu'un peuple quasiment oublié : les Celtes.

www.celtica.vda.it

CELTICA

Courmayeur - From 4th to 7th July

International Festival of Celtic music, art and culture

Courmayeur and the Peuterey wood, in Val Veny, at the feet of Mont Blanc, are the enchanting frame of this important international festival of Celtic culture, the highest in Europe, reaching its 23rd edition. The festival includes more than 200 events, 30 concerts, 100 workshops, 80 conferences, 60 craftsmen, activities for children, walks in the nature, tasting of local food, historic re-enactments and many other attractions. Besides, the Chalet de l'Ange and the streets of Courmayeur will be livened up with concerts and musical performances.

The festival was created in 1997 by the minds and hearts of a small group of enthusiasts, gathered together under the name of *Clan Mor Arth*. Their dream was to bring back to life in the wonderful frame of Aosta Valley the atmosphere of an ancient age and an almost forgotten people: the Celts.

www.celtica.vda.it



XXII GRAN PARADISO FILM FESTIVAL

*15 luglio e dal 22 al 27 luglio a Cogne e nei comuni del Gran Paradiso:
2 agosto Rhêmes-Notre-Dame, 9 agosto Aymavilles, 11 agosto Introd,
14 agosto Villeneuve, 17 agosto Rhêmes-Saint-Georges,
20 agosto Valsavarenche*

Rassegna di cinema naturalistico ai piedi del Gran Paradiso

Il Gran Paradiso Film Festival - GPFF - è un Festival di cinema naturalistico diffuso su sette Comuni del Parco Nazionale Gran Paradiso con alle spalle centinaia di film e ospiti e decine di migliaia di spettatori. L'obiettivo del GPFF è contribuire a far conoscere la straordinarietà della natura, combinando le immagini dei film in concorso con spunti di riflessione capaci di veicolare

un messaggio di attenzione per l'ambiente. La sua spiccata vocazione internazionale offre una forte e mai banale commistione tra il locale ed il globale che si riflette nella varietà della programmazione: accanto alle immagini evocative dei film sono proposte forme di espressioni culturali del territorio.



www.gpff.it



XXII° GRAN PARADISO FILM FESTIVAL

15 juillet et du 22 au 27 juillet à Cogné
et dans les communes du Grand-Paradis :
2 août Rhêmes-Notre-Dame, 9 août Aymavilles,
11 août Introd, 14 août Villeneuve, 17 août
Rhêmes-Saint-Georges, 20 août Valsavarenche

Festival de film de nature au pied du Grand-Paradis

Le *Gran Paradiso Film Festival* (GPFF) est un festival de film de nature qui se déroule sur le territoire de sept communes du Parc national du Grand-Paradis et qui a accueilli des centaines de films et d'invités, ainsi que des dizaines de milliers de spectateurs. Le GPFF a pour objectif de contribuer à faire connaître le caractère extraordinaire de la nature, en ajoutant aux images des films en compétition des réflexions susceptibles de transmettre un message d'attention pour l'environnement. Sa vocation internationale lui permet de proposer un mélange fort et jamais banal entre l'aspect local et l'aspect global, qui se reflète dans la variété de sa programmation : aux côtés des images évocatrices des films, le festival propose des formes d'expression culturelle du territoire.

www.gpff.it

XXII GRAN PARADISO FILM FESTIVAL

15th July and from 22th to 27th July in Cogné.
And also in the Municipalities of Gran Paradiso:
2nd August Rhêmes-Notre-Dame, 9th August
Aymavilles, 11th August Introd, 14th August
Villeneuve, 17th August Rhêmes-Saint-Georges,
20th August Valsavarenche

Nature film festival at the feet of Gran Paradiso

The Gran Paradiso Film Festival (GPFF) is a nature film festival taking place in seven Municipalities of the Gran Paradiso National Park, counting on hundreds of films and guests and an audience of thousands of people. The aim of the GPFF is to spread the extraordinary beauty of nature, combining the images of the competing films with reflections that convey a message of attention towards the environment. Its international vocation offers a strong and significant combination between local and global, reflected by the variety of the programme: together with the evocative images of the films, local cultural expressions are also proposed.

www.gpff.it



CERVINO CINEMOUNTAIN FILM FESTIVAL

Valtournenche/Breuil-Cervinia – Dal 3 all'11 agosto

Festival cinematografico incentrato sul cinema di montagna e avventura

Il Cervino Cinemountain si svolge annualmente nel mese di luglio nelle località di Valtournenche e Breuil-Cervinia, durante il quale vengono proiettati film già programmati con successo in altri festival del cinema di montagna. È membro della International Alliance for Mountain Film, che raggruppa i maggiori festival mondiali di cinema di montagna. Se la sua posizione geografica, si svolge a quota 2000 metri, gli vale il titolo di Festival più

alto del mondo, la natura del suo programma e dei suoi intenti lo configurano, assieme al Festival di Trento, come la più importante realtà interamente dedicata al cinema di montagna in Italia. Sin dalla prima edizione, nel 1998, è la montagna la vera protagonista, ma la montagna è anche il “pretesto” per affrontare tematiche strettamente correlate a essa: l'ambiente, il clima, l'avventura, lo sport, la cultura e la storia.



www.cervinocinemountain.com



CERVINO CINEMOUNTAIN FILM FESTIVAL

Valtournenche/Breuil-Cervinia
Du 3 au 11 août

Festival cinématographique axé sur le film de montagne et d'aventure

Au cours du *Cervino Cinemountain*, qui se déroule chaque année au mois de juillet à Valtournenche et à Breuil-Cervinia, sont présentés des films déjà programmés avec succès dans d'autres festivals de cinéma de montagne. Cette manifestation fait partie de la *International Alliance for Mountain Film*, qui regroupe les plus importants festivals au monde de cinéma de montagne. Grâce à son emplacement géographique à 2 000 mètres d'altitude, c'est le festival le plus haut du monde. Du fait de son programme et de ses objectifs, c'est le plus important événement entièrement consacré au cinéma de montagne en Italie, avec le Festival de Trento. Dès sa première édition, en 1998, la montagne a été la véritable protagoniste, mais aussi un « prétexte » pour aborder des thèmes strictement liés à celle-ci : l'environnement, le climat, l'aventure, le sport, la culture et l'histoire.

www.cervinocinemountain.com

CERVINO CINEMOUNTAIN FILM FESTIVAL

Valtournenche/Breuil-Cervinia
From 3th to 11th August

Film festival focusing on mountain and adventure cinema

Cervino Cinemountain takes place every year in July in Valtournenche and Breuil-Cervinia, with the screening of films renowned for their success in other mountain film festivals. It is member of the International Alliance for Mountain Film, assembling the main mountain film festivals of the world. Its geographic position at 2000 metres makes it the highest Festival of the world, while the essence of its programme and mission define it, together with the Trento Festival, as Italy's most important event entirely dedicated to mountain cinema. Ever since its first edition, in 1998, mountain has been the real protagonist; but mountain is, also, the opportunity to deal with themes strictly linked to it: environment, climate, adventure, sport, culture and history.

www.cervinocinemountain.com



FOIRE D'ÉTÉ

Aosta – Piazza Chanoux – Sabato 3 agosto

Festa della produzione artigianale locale

La Foire d'été (Fiera d'estate) è nata nel 1969 per mostrare una panoramica della produzione artigianale locale e un'occasione d'acquisto a chi visita la Valle d'Aosta in estate. La fiera raduna ogni estate oltre 500 espositori del settore dell'artigianato tradizionale valdostano – tornitura, intaglio e scultura del legno, lavorazione della pietra, del ferro battuto e del cuoio, realizzazione di mobili, di attrezzi

agricoli, di giocattoli, di costruzioni in miniatura, di fiori in legno e certi di vimini – ma anche banchi che presentano produzioni più recenti: pasta di sale, fiori secchi, tessuti e altre tipologie artigianali. La Foire si svolge lungo le vie del centro storico di Aosta, creando un'occasione di festa all'aperto con musica e varie animazioni.



www.lovevda.it



FOIRE D'ÉTÉ

Aoste – Place Chanoux – Samedi 3 août

Fête de la production artisanale locale

La Foire d'été est née en 1969, pour présenter un aperçu de la production artisanale locale et donner à ceux qui visitent la Vallée d'Aoste en été la possibilité d'acheter des œuvres. La foire rassemble chaque été plus de 500 exposants du secteur de l'artisanat traditionnel valdôtain – travail au tour, gravure et sculpture sur bois, travail de la pierre, du fer forgé et du cuir, réalisation de meubles, d'outils agricoles, de jouets, de constructions en miniature, de fleurs en bois et de paniers en osier – mais comprend également des stands qui présentent des productions plus modernes : pâte à sel, fleurs séchées, tissus et autres types d'objets artisanaux. La Foire se déroule dans les rues du centre historique d'Aoste et constitue une occasion de fête en plein air, assortie de musique et avec différentes animations.

www.lovevda.it

FOIRE D'ÉTÉ

Aosta – Piazza Chanoux – Saturday 3rd August

Festival of the local craft production

The "Foire d'Eté" (Summer Fair) was created in 1969 to offer summer visitors of Aosta Valley an overview of local craft production and a shopping opportunity. The fair gather every year more than 500 exhibitors representing the local craft tradition – wood turning, carving and sculpture, processing of stone, wrought iron and leather, production of furniture, agricultural tools, toys, miniature buildings, wooden flowers and wicker baskets – in addition to stands presenting more recent productions: salt paste, dried flowers, fabrics and other artisanal products. The Foire is set in the streets of the Aosta historic centre, creating an outdoor festival with music and many activities.

www.lovevda.it



GIOCAOSTA

Aosta – Piazza Chanoux – Dall'8 all'11 agosto

Una ludoteca sconfinata per tutte le età

Aosta si trasforma in una colossale ludoteca dei grandi, dove ogni forma di gioco intelligente trova un suo spazio. Accanto a una sconfinata ludoteca di giochi in scatola, con mille titoli in prestito gratuito, l'evento porta in piazza giochi giganti e modellismo, calcio balilla e giochi di carte, giochi di ruolo e scacchi. Il programma affianca gli spazi di gioco libero a una lunga serie di attività: tornei, anteprime con gli autori e giochi negli spazi monumentali della città fino alla grande caccia al tesoro

notturna, che popola le vie della città nella serata di sabato.

L'evento popola piazza Chanoux, ma anche il centro storico, il tutto in un evento accogliente e colorato, creato da un collettivo di oltre 300 volontari all'insegna del motto *Invecchia solo chi smette di giocare*



giocaosta.it



GIOCAOSTA

Aoste - Place Chanoux
Du 8 au 11 août

Un terrain de jeu sans limites pour tous les âges

La ville d'Aoste devient une immense ludothèque pour adultes, où chaque forme de jeu intelligent trouve sa place. Parallèlement à une vaste ludothèque avec un millier de jeux de société en prêt gratuit, l'événement rassemble sur la place centrale d'Aoste des jeux géants et de la modélisation, du baby-foot, des jeux de cartes, des jeux de rôle et des échecs.

Le programme relie aux espaces de jeu gratuits une longue série d'activités spéciales: tournois, rencontres avec les auteurs et des jeux dans les espaces monumentaux de la ville jusqu'à la grande chasse au trésor, qui envahit les rues de la ville le samedi soir.

L'événement, accueillant et coloré, a lieu sur la Place Chanoux et dans le centre historique grâce à plus de 300 bénévoles dans l'esprit de la maxime « seuls ceux qui arrêtent de jouer vieillissent ».

giocaosta.it

GIOCAOSTA

Aosta - Piazza Chanoux
From 8th to 11th August

A boundless playground for all ages

The town of Aosta becomes a huge playground for adults, where every form of smart game finds its own space. Alongside a boundless play area of board games, with a thousand on free loan, the event brings on the Aosta central square giant games and modeling, table football, card games, role-playing games and chess.

The programme combines free play spaces with various special activities: tournaments, meetings with the authors and games in the monuments areas of the town up to the great treasure hunt, which crowds the streets of the city on Saturday evening. The welcoming and colorful event takes place in Piazza Chanoux and also in the historical centre thanks to more than 300 volunteers in the spirit of the motto "Only those who stop playing become older".

giocaosta.it



PERCORSO IN ROSSO

Saint-Rhémy-en-Bosses
Martedì 13 agosto

Il borgo di Saint-Rhémy-en-Bosses è la meta di un indimenticabile viaggio nel mondo dei sapori, in cui il colore rosso è proprio il colore rosso dei prodotti in degustazione.

A fare gli onori di casa è il *Vallée d'Aoste Jambon de Bosses D.O.P.*, un prosciutto crudo dalla forma compatta, colore rosso scuro e sapore aromatico, prodotto da sempre con la stessa inconfondibile tecnica, recuperata nel rigoroso rispetto della tradizione.

Lungo le vie della frazione St-Léonard di Saint-Rhémy-en-Bosses, i visitatori vengono guidati di colore

rosso in colore rosso ad assaporare le specialità enogastronomiche presentate dalle Associazioni dei produttori locali: dalla mocetta al *Vallée d'Aoste Lard d'Arnad D.O.P.*, dal miele di rododendro dalle venature rosate alle carni bovine di razza valdostana, dal *boudin* alle *saouseusse*, oltre ad un'attenta selezione di vini pregiati ricavati da vitigni autoctoni.



www.comune.saintrhemyenbosses.ao.it



PERCORSO IN ROSSO

Saint-Rhémy-en-Bosses
Mardi 13 août

Le village de Saint-Rhémy-en-Bosses propose un voyage inoubliable au pays des saveurs, dont le fil rouge est, à juste titre, la couleur rouge des produits proposés à la dégustation. Le fleuron est le *Vallée d'Aoste Jambon de Bosses A.O.C.*, un jambon cru à la forme compacte, de couleur rouge foncé et à la saveur aromatique, produit avec une technique immuable dans la plus grande tradition. Le long des rues du hameau de Saint-Léonard, à Saint-Rhémy-en-Bosses, les visiteurs seront guidés par la couleur rouge et pourront savourer les spécialités gastronomiques et les vins présentés par les Associations des producteurs locaux : la *macetta*, le *Vallée d'Aoste Lard d'Arnad A.O.C* mais aussi le miel de rhododendron aux veines rosées, les viandes bovines de la race valdôtaine, les boudins et les *saouseuses*. Les amateurs de bons vins trouveront également une sélection de grands crus provenant des vignobles autochtones.

www.comune.saintrhemyenbosses.ao.it

PERCORSO IN ROSSO

Saint-Rhémy-en-Bosses
Wednesday 13th August

The town of Saint-Rhémy-en-Bosses will be the destination of an unforgettable trip into a world of flavours, whose fil rouge is precisely the red colour of the products being tasted.

Playing host is the *Vallée d'Aoste Jambon de Bosses D.O.P.*, a compact shaped raw ham that has a dark red colour with aromatic flavour, produced with the same unmistakable technique, brought back by rigorously respecting the tradition. Along the streets in the hamlet of St. Leonard in Saint-Rhémy-en-Bosses, visitors are guided by the colour red to taste the food and wine specialties presented by the Associations of local producers: from the *macetta* to the *Vallée d'Aoste Lard d'Arnad D.O.P.*, from rhododendron honey with red veins to the local reared beef, from *boudin* to *saouseuse*. For lovers of fine wines, don't miss a careful selection of quality wines produced from locally grown vines.

www.comune.saintrhemyenbosses.ao.it



CHÂTEAUX OUVERTS

Arnad – Dal 15 al 18 e dal 22 al 25 agosto

Cantiere evento a Château Vallaise di Arnad

Château Vallaise di Arnad è una preziosa dimora aristocratica acquisita dalla Regione autonoma Valle d'Aosta nel 2010. L'articolato complesso architettonico, nato da una primigenia casaforte del XIV secolo e successivamente trasformato nel corso del decennio 1660-1670 dal barone Félix-Charles-François (esponente della potente famiglia valdostana dei Vallaise Romagnano) è attualmente oggetto

di accurati lavori di consolidamento e restauro. La dimora, che si può apprezzare nella sua fulgida veste secentesca, racchiude al suo interno raffinati cicli pittorici che ben esprimono l'elevato livello culturale di questa committenza. La dimora potrà essere apprezzata grazie a una apertura temporanea straordinaria con visite guidate gratuite.



www.lovevda.it



CHÂTEAUX OUVERTS

Arnad – Du 15 au 18 et du 22 au 25 août

Chantier-événement au Château Vallaise d'Arnad

Château Vallaise d'Arnad est une précieuse demeure aristocratique dont la Région autonome Vallée d'Aoste est devenue propriétaire en 2010. Cet ensemble architectural complexe a été élaboré à partir d'une maison forte du XIV^e siècle, que le baron Félix-Charles-François (membre de la puissante famille valdôtaine des Vallaise-Romagnano) a transformée au cours des années 1660-1670 et qui fait actuellement l'objet d'une consolidation et d'une restauration attentives. L'intérieur du château, qui présente aujourd'hui la splendide façade qu'il avait au XVII^e siècle, est orné de cycles de peintures raffinées, qui reflètent bien le haut niveau culturel de ses propriétaires d'alors. Il sera possible d'apprécier le charme de cette demeure grâce aux visites guidées gratuites proposées dans le cadre de cette ouverture extraordinaire et temporaire.

www.lovevda.it

CHÂTEAUX OUVERTS

Arnad – From 15th to 18th
and from 22nd to 25th August

Château Vallaise, Arnad - Special temporary opening with guided tours

Château Vallaise in Arnad is an important aristocratic residence acquired by the autonomous Region of the Aosta Valley in 2010. The articulated architectural complex, originated from a primeval stronghold of the 14th century, was later transformed during the decade 1660-1670 by Baron Félix-Charles-François (member of the powerful local family of the Vallaise Romagnano) and is currently undergoing careful consolidation and restoration work. The residence, which can be admired in its resplendent seventeenth-century appearance, contains refined pictorial sequences that demonstrate the high cultural appreciation of this client. The castle can be admired thanks to a special temporary opening with free guided tours.

www.lovevda.it



FESTA DEL LARDO DI ARNAD

Arnad – Dal 22 al 25 agosto

**Tradizionale sagra per degustare il famoso
“Valle d’Aosta lardo di Arnad DOP”**

L'ultimo fine settimana di agosto si festeggia ad Arnad la “Féhta dou lar”, una tradizione che si ripete da quasi cinquant’anni e richiama migliaia di turisti.

La Sagra è l’occasione ideale per degustare il famoso “Valle d’Aosta lardo di Arnad DOP”. La festa si svolge in località la Keya, in una radura che ospita piccoli chalet in legno, decorati per l’evento con fiori e panni di canapa ricamati. Il piacevole sapore di questo salume ricorda le

erbe usate per la sua preparazione: ogni fetta è bianca al taglio, con una possibile vena di carne e un cuore leggermente rosato. Da alcuni anni si svolgono anche dei laboratori del gusto che consentono ai visitatori di approfondire la conoscenza dei prodotti e di assaporarli nei loro abbinamenti ideali.



www.lovevda.it
lardarnadvalledaosta.com



FÊTE DU LARD D'ARNAD

Arnad – Du 22 au 25 août

Fête traditionnelle où déguster le célèbre

« Vallée d'Aoste lard d'Arnad DOP »

C'est durant la dernière fin de semaine d'août qu'Arnad organise la *Féhta dou lar*, une tradition qui se répète depuis une cinquantaine d'années et attire des milliers de touristes.

La Fête offre une occasion idéale pour déguster le célèbre « Vallée d'Aoste lard d'Arnad DOP ».

La fête est organisée au lieu-dit la Keya, dans une clairière où se dressent de petits chalets de bois, décorés pour l'occasion de fleurs et de toiles de chanvre brodées. L'agréable saveur de cette charcuterie évoque les herbes utilisées pour sa préparation : chaque tranche blanche est parfois délicatement veinée de chair au cœur légèrement rosé. Depuis quelques années, des ateliers du goût sont aussi organisés, où les visiteurs peuvent apprendre à connaître les différents produits et à les apprécier avec leur accompagnement idéal.

www.lovevda.it
lardarnadvalledaosta.com

THE LARD D'ARNAD FESTIVAL

Arnad – From 22nd to 25th August

This traditional festival is the perfect

occasion to taste the famous

“Valle d'Aosta Arnad DOP lard”

In the last week of August, the village of Arnad celebrates the “Féhta dou lar”, the Lard Festival, a tradition that has been ongoing for nearly fifty years and attracts thousands of tourists.

The *Lard Festival* is held in Keya in a clearing that houses small wooden chalets, decorated for the occasion with flowers and embroidered hemp cloth. The pleasant taste of this cured meat reminds us of the herbs used in its preparation: each slice is white when cut, with a possible layer of meat and a slightly pink centre. For some years now, tasting events have been held that allow visitors to learn more about the products and enjoy them together with others that complement them best.

www.lovevda.it
lardarnadvalledaosta.com



ÉTÉTRAD

Charvensod, area Guido Saba – dal 21 al 24 agosto

Musica tradizionale del mondo in Valle d'Aosta

Ététrad è una rassegna estiva di musica tradizionale che porta in Valle d'Aosta i suoni del mondo. È una grande celebrazione di festa, di estate, di musica e di incontro, durante la quale i temi trattati saranno veicolati dal suono delle migliori formazioni al mondo capaci di collegare il passato e il futuro della musica tradizionale. Concerti, balli, incontri con gli autori, esposizioni, corsi e molto altro in una manifestazione che è cresciuta in consenso e qualità artistica, fino a diventare una manifestazione di assoluto richiamo per l'originalità

della propria proposta. Grande musica popolare di sperimentazione e innovazione, dove le antiche tradizioni strumentali e vocali di trasmissione orale si incontrano con le svariate estetiche della musica contemporanea. Attorno alla lunga lista di gruppi sono sempre presenti momenti di scoperta del territorio assieme agli stage, alle presentazioni e alle esposizioni che contribuiscono all'offerta culturale.



www.etetrad.it



ÉTÉTRAD

Charvensod, espace Guido Saba
du 21 au 24 août

Musique traditionnelle du Monde en Vallée d'Aoste

Ététrad est un festival de musique traditionnelle qui amène en Vallée d'Aoste les sons du monde entier. C'est une grande fête d'été, à l'enseigne de la musique et des rencontres, durant laquelle les thèmes traités sont portés par les mélodies des meilleures formations du monde, qui savent relier le passé au futur de la musique traditionnelle. Concerts, bals, rencontres avec les auteurs, expositions, cours et bien d'autres activités encore se fondent dans cette manifestation qui s'est développée du point de vue de l'intérêt qu'elle suscite et de sa qualité artistique, pour devenir un rendez-vous incontournable, grâce à son originalité. Grande musique populaire expérimentale et innovation, point de rencontre entre les anciennes traditions instrumentales et vocales grâce à la transmission orale et les divers éléments historiques de la musique contemporaine. En dehors de la longue liste des groupes, le programme prévoit naturellement des moments de découverte du territoire, des stages, des présentations et des expositions qui contribuent à l'offre culturelle.

www.etedtrad.it

ÉTÉTRAD

Charvensod, Guido Saba area – from 21st
to 24th August

Traditional music from the world in the Aosta Valley

Ététrad is a musical event that brings traditional music from around the world to the Aosta Valley. It is a great celebration of fun, of summer, of music and gathering, during which the melodies will be conveyed by the sound of the best bands in the world able to connect the past and the future of traditional music. Expect concerts, dances, meetings with authors, exhibitions, workshops and much more in an event that has grown in consensus and artistic quality. Ététrad has become recognised for its original programme: great experimental and innovative folk music, where the ancient instrumental and vocal traditions meet with the different aesthetics of contemporary music. Throughout the varied performances and groups appearing, there are always opportunities to discover the area, along with the workshops, presentations and exhibitions that contribute to the culture on offer.

www.etedtrad.it



TOR DES GÉANTS

Courmayeur/Gressoney – Alte Vie 1 e 2 / Dall'8 al 14 settembre

Endurance Trail sui sentieri della Valle d'Aosta

Il Tor des Géants (Giro dei Giganti) è un Endurance Trail con un percorso ad anello sui sentieri della Valle d'Aosta, da percorrere al massimo in sette giorni, passando ai piedi dei 4 Giganti delle Alpi (Monte Bianco, Gran Paradiso, Cervino e Monte Rosa) e che collega, con alcune varianti, gli itinerari dell'Alta Via n° 1 e dell'Alta Via n° 2. La gara attraversa il territorio di 34 comuni

ed è considerata "il trail più duro al mondo". Un lungo tracciato che misura circa 330 km per un totale di 24.000 metri di dislivello positivo e attraversa 25 colli oltre i 2000 metri, 30 laghi ed è compreso tra un'altitudine di 300 metri a una di 3300 metri.



www.tordesgeants.it



TOR DES GÉANTS

*Courmayeur/Gressoney – Hautes voies 1 et 2
Du 8 au 14 septembre*

Course d'endurance sur les sentiers de la Vallée d'Aoste

Le *Tor des Géants* (Tour des Géants) est une course d'endurance dont le parcours décrit une boucle sur les sentiers de la Vallée d'Aoste, à conclure en sept jours maximum, qui passe au pied des 4 « géants » des Alpes et relie, avec quelques variantes, les itinéraires de la haute voie n° 1 et de la haute voie n° 2. La course traverse le territoire de 34 communes et est considérée comme « le trail le plus dur au monde ». Son long tracé, qui couvre environ 330 km pour un dénivelé positif total de 24 000 m, franchit 25 cols de plus de 2000 m d'altitude, longe 30 lacs et oscille entre 300 et 3300 m d'altitude.

www.tordesgeants.it

TOR DES GÉANTS

*Courmayeur / Gressoney – Alte Vie 1 and 2
From 8th to 14th September*

Endurance Trail on the Aosta Valley paths

The *Tor des Géants* is an Endurance Trail with a looped track on the Aosta Valley paths, to be completed in seven days at the most. It passes by the foot of the 4 Giants of the Alps (Mont Blanc, Gran Paradiso, Monte Rosa and Matterhorn) and connects, with some variations, the routes of the Alta Via 1 and Alta Via 2. The race crosses the territory of 34 municipalities and is considered "the hardest trail in the world". It's a long track that measures about 330 km for a total of 24,000 meters of total uphill gradient and crosses 25 mountain passes over 2000 meters, 30 lakes and takes place between 300 meters and 3300 meters of altitude.

www.tordesgeants.it



PLAISIRS DE CULTURE EN VALLÉE D'AOSTE

Comuni valdostani – Dal 14 al 22 settembre

Il piacere della cultura in Valle d'Aosta

Plaisirs de culture en Vallée d'Aoste è un invito a scoprire la ricca diversità del patrimonio culturale della Valle d'Aosta con la guida di esperti e professionisti del settore. La rassegna promuove in tutta la regione una serie di iniziative legate alla cultura ed è anche l'occasione per presentare al pubblico le attività di ricerca, studio e valorizzazione messe in atto dall'amministrazione regionale. Questa importante iniziativa è giunta alla settima edizione e intende promuovere e rafforzare la sensibilità e l'interesse verso il

patrimonio culturale materiale e immateriale valdostano. Si tratta di un grande contenitore che coinvolge le istituzioni e i diversi operatori culturali presenti sul territorio con l'obiettivo di offrire al pubblico la possibilità di visitare diversi siti culturali e di partecipare a numerose iniziative gratuite o a tariffa ridotta. La manifestazione si svolge in concomitanza con le Giornate Europee del Patrimonio.



www.lovevda.it



PLAISIRS DE CULTURE EN VALLÉE D'AOSTE

*Communes valdôtaines
Du 14 au 22 septembre*

Le plaisir de la culture en Vallée d'Aoste

Plaisirs de culture en Vallée d'Aoste est une invitation à découvrir la riche diversité du patrimoine culturel de notre région en compagnie d'experts et de professionnels de ce secteur.

Cette manifestation, qui comprend une série d'initiatives liées à la culture, organisées dans toute la Vallée, constitue également une occasion pour présenter au public les activités de recherche, d'étude et de valorisation mises en œuvre par l'administration régionale.

Cette importante initiative, qui est parvenue à sa septième édition, entend promouvoir et renforcer la sensibilité et l'intérêt pour le patrimoine culturel matériel et immatériel valdôtain. Elle fait appel aux institutions et aux différents opérateurs culturels présents sur le territoire, dans le but d'offrir au public la possibilité de visiter plusieurs sites culturels et de participer à de nombreuses initiatives gratuites ou à tarif réduit. La manifestation est organisée en même temps que les Journées européennes du patrimoine.

www.lovevda.it

PLAISIRS DE CULTURE EN VALLÉE D'AOSTE

*Aosta Valley municipalities - From Saturday
From 14th to 22nd September*

The pleasure of culture in the Aosta Valley

Plaisirs de culture en Vallée d'Aoste is an invitation to discover the rich diversity of the cultural heritage of the Aosta Valley with the guidance of experts and industry professionals.

The event promotes a series of cultural-related initiatives throughout the region and is also an opportunity to present the research, study and development activities implemented by the regional administration to the public.

This important initiative has reached its seventh edition and intends to promote and strengthen the sensitivity and interest towards the material and immaterial cultural heritage of the Aosta Valley. It is a large operation that involves the institutions and the various cultural operators present in the area with the aim of offering the public the possibility of visiting different cultural sites and participating in numerous free or reduced-rate initiatives. The event takes place in conjunction with the European Heritage Days

www.lovevda.it



SONS ET SONNETTES

Aosta – Piazza Chanoux – Domenica 15 settembre

Una giornata dedicata alla cultura alpina dei campanacci

Aosta si anima coi suoni e i colori della tradizione alpina con la Mostra Mercato di Campanacci. A partire dalle ore 10 in Piazza Chanoux, inserite all'interno della manifestazione Sons et sonnettes dans les Alpes, vi aspettano una serie di interessanti iniziative dedicate ad adulti e bambini quali animazioni musicali,

attività laboratoriali e momenti di approfondimento dedicati ai campanacci di tradizione.



www.lovevda.it



SONS ET SONNETTES

*Aoste – Place Chanoux
Dimanche 15 septembre*

Une journée consacrée à la culture alpine des sonnailles

Aoste s'anime aux sons et aux couleurs de la tradition alpine avec l'exposition-marché de sonnailles. À partir de 10 heures, place Chanoux, dans le cadre de la manifestation « Sons et sonnettes dans les Alpes », une série d'intéressantes initiatives destinées aux adultes et aux enfants sont proposées, avec des animations musicales, des ateliers et des approfondissements au sujet des sonnailles de tradition.

www.lovevda.it

SONS ET SONNETTES

*Aosta - Piazza Chanoux
Sunday 15th September*

A day dedicated to the mountain cow bell culture.

Aosta comes alive with the sounds and colours of the Alpine tradition with the cowbells market. Starting at 10 am in Piazza Chanoux, within the event *Sons et sonnettes dans les Alpes*, a series of interesting initiatives dedicated to adults and children await you, such as musical entertainment, workshops and in-depth moments dedicated to traditional cowbells.

www.lovevda.it



LE DÉSARPE

*Cogne 28 e 29 settembre; Valtournenche 28 settembre; Gressan 6 ottobre;
Saint-Nicolas (data da definirsi tra il 20 settembre e il 10 ottobre)*

Le désarpe in Valle d'Aosta

Désarpa è il termine in patois, o franco-provenzale, che identifica il momento in cui le mandrie, dai pascoli d'alta montagna, ridiscendono a valle. In Valle d'Aosta la pratica della transumanza è ancora vitale e sono numerosi gli allevatori che trascorrono i mesi estivi con i bovini

negli alpeggi in quota. A inizio autunno quando le mandrie ritornano alle stalle di origine, in diverse località del territorio, si svolgono momenti di festa legati a questa tradizione rurale e alpina.



www.lovevda.it



LES DÉSARPE

*Cogne 28 et 29 septembre ; Valtournenche
28 septembre ; Gressan 6 octobre ;
Saint-Nicolas (date à définir entre
le 20 septembre et le 10 octobre)*

Les désarpe en Vallée d'Aoste

Désarpa est le mot patois, ou francoprovençal, qui désigne le moment où les troupeaux quittent les pâturages de montagne pour redescendre dans la vallée. En Vallée d'Aoste, la pratique de la transhumance est encore vitale et de nombreux éleveurs passent les mois d'été avec leurs bovins dans les alpages en altitude. Au début de l'automne, quand les troupeaux regagnent leurs étables, des fêtes sont organisées en différents endroits du territoire, pour célébrer cette tradition rurale et alpine.

www.lovevda.it

THE DÉSARPE

*Cogne 28th and 29th September;
Valtournenche 28th September; Gressan
6th October; Saint-Nicolas (date to be defined
between September 20th and 10th October)*

The "désarpe" in Aosta Valley.

Désarpa is the word in patois, or Franco-Provençal, which identifies the moment when the herds, from the high mountain pastures, descend to the valley. In Aosta Valley the transhumance is still alive and there are many farmers who spend the summer months with cattle in the high mountain pastures. At the beginning of autumn when the herds come back to the stables of origin, in different places of the area, there are celebratory moments linked to this rural and alpine tradition

www.lovevda.it



FÊTA DI POMME - FESTA DELLE MELE

Gressan – Domenica 6 ottobre

Antey-Saint-André – 12 e 13 ottobre

A Gressan 37ª edizione della Fêta di pomme

La mostra mercato arrivata alla sua 37ª edizione si svolge nel borgo del comune di Gressan dove si potranno acquistare le mele e i suoi derivati direttamente dai produttori. Presenti inoltre gli agricoltori aderenti alla “Campagna Amica” della Coldiretti che propongono altri prodotti agricoli, bancarelle di artigianato locale ed una esposizione di artisti valdostani. Nel programma sono previste esibizioni di gruppi corali e animazioni per bambini.

Mostra mercato sulle mele a Antey-Saint-André

Per la 18ª Festa d'Autunno – MelaVallée, i produttori valdostani di mele e di prodotti derivati dalle mele si ritrovano per un week-end speciale dal sapore autunnale. Dolci profumi e caldi colori stuzzicano vista e palato insieme a specifiche iniziative rivolte a target diverso di pubblico.



www.lovevda.it



FÈTA DI POMME FÊTE DES POMMES

*Gressan – Dimanche 6 octobre
Antey-Saint-André – 12 et 13 octobre*

À Gressan, la 37^e édition de la Fêta di pomme

Cette 37^e édition de l'exposition-marché se déroule dans le bourg de Gressan, où chacun peut acheter des pommes et leurs dérivés directement auprès des producteurs. Prendront également part à cet événement les agriculteurs qui adhèrent à l'initiative « *Campagna Amica* » de la *Coldiretti* pour proposer d'autres produits agricoles. Des stands sont aussi aménagés avec des créations de l'artisanat local et une exposition présente les œuvres d'artistes valdôtains. Le programme prévoit également l'intervention de chœurs et des animations pour les enfants.

Exposition-marché consacrée aux pommes à Antey-Saint-André

À l'occasion de la 18^e Fête d'automne – *MelaVallée*, les producteurs valdôtains de pommes et de produits dérivés se retrouvent pendant une fin de semaine spéciale à la saveur automnale. À côté des initiatives destinées à différents publics, de chaudes couleurs et de délicieux parfums enchanteront les yeux et les papilles gustatives des visiteurs.

www.lovevda.it

FÈTA DI POMME FESTA DELLE MELE

*Gressan – Sunday 6th October
Antey-Saint-André – 12th and 13th October*

37th edition of the Fêta di pomme in Gressan

The market exhibition, now in its 37th edition, takes place in the village of the municipality of Gressan where it is possible to buy apples and their derivatives directly from the producers. There will also be present the farmers belonging to the *Coldiretti* "Campagna Amica", offering other agricultural products, local craft stands and an exhibition of artists from the Aosta Valley. The programme includes performances by choral groups and entertainment for children.

Apple market exhibition in Antey-Saint-André

For the 18th *MeleVallée* Autumn Festival, the Aosta Valley producers of apples and products derived from apples, such as cider, gather for a special weekend with an autumn flavour. Sweet scents and warm colours will whet both sight and palate with specific initiatives directed to different audiences

www.lovevda.it



LO PAN NER – I PANI DELLE ALPI

Vari comuni – Gressan – 5 e 6 ottobre

Festa del pane nero estesa su tutto il territorio regionale

Ogni anno i forni comunitari dei villaggi di oltre 50 comuni della Valle d'Aosta si accendono per la cottura del tradizionale pane di segala e le comunità potranno accogliervi per condividere, raccontare, degustare questo pane che per alcuni evoca ricordi di un tempo e per altri sensazioni nuove create dalla materia

prima, dal fuoco, dal calore umano e dagli odori che si diffondono. Lo spirito comunitario che anima le comunità vi coinvolgerà in una serie di iniziative collaterali che ogni anno vengono proposte con cura in forme diverse.



www.lopanner.com



LO PAN NER LES PAINS DES ALPES

Différentes communes – Gressan – 5 et 6 octobre

Fête du pain noir sur tout le territoire régional

Chaque année, dans les hameaux de plus de 50 communes de la Vallée d'Aoste, les fours communautaires sont allumés pour cuire le pain de seigle traditionnel. Les communautés accueillent le public et lui proposent de découvrir et de déguster ce pain qui, pour certains, évoque des souvenirs d'autrefois, pour d'autres représente des sensations nouvelles liées à la matière première, au feu, à la chaleur humaine et aux parfums qui se diffusent. L'esprit communautaire est la clé d'une série d'initiatives annexes qui sont proposées chaque année sous des formes différentes.

www.lopanner.com

LO PAN NER THE BREADS OF THE ALPS

*Various municipalities – Gressan
5th and 6th October*

Black bread festival extended throughout the region

The community ovens of the villages of nearly 50 Aosta Valley municipalities will all fire up on to bake the traditional rye bread. Local communities will welcome you to share, communicate and taste this bread, which for someone evokes memories of the past and for other new sensations, evoked by the raw material, the fire, the human warmth and the spreading smells. The sense of community will involve you in a series of collateral initiatives that every year are carefully proposed in various forms.

www.lopanner.com



MARCHÉ AU FORT

Forte di Bard – Domenica 13 ottobre

Le eccellenze dell'enogastronomia valdostana

Nella suggestiva cornice del borgo medievale di Bard, ai piedi dello storico Forte, polo culturale e museale, è prevista per l'intera giornata del 13 ottobre una mostra-mercato, con degustazione e vendita, dei migliori prodotti enogastronomici tradizionali della Valle d'Aosta. Sono un centinaio gli espositori

che presentano al pubblico i fiori all'occhiello della produzioni di eccellenza della filiera agroalimentare di qualità della più piccola regione d'Italia: dai formaggi ai salumi, dai mieli ai prodotti da forni e alle produzioni ortofrutticole.



www.lovevda.it



MARCHÉ AU FORT

Fort de Bard – Dimanche 13 octobre

Les produits d'excellence de l'œnogastronomie valdôtaine

Dans le cadre suggestif du bourg médiéval de Bard, au pied du fort historique, pôle culturel et muséal, pendant toute la journée du 13 octobre se tiendra une exposition-marché, avec dégustation et vente, des meilleurs produits œnogastronomiques traditionnels de la Vallée d'Aoste. Une centaine d'exposants y présenteront au public les plus beaux fleurons de la filière agroalimentaire de la plus petite région d'Italie : des fromages à la charcuterie, en passant par les miels, les produits du four et les fruits et légumes.

www.lovevda.it

MARCHÉ AU FORT

Bard fortress – Sunday 13th October

The excellence of Aosta Valley food and wine

In the evocative setting of the medieval village of Bard, at the foot of the historical fortress, hosting museums and cultural events, an exhibition-market is scheduled for the whole day on October 13th, with tasting and sales of the best traditional food and wine products of the Aosta Valley. There are about one hundred exhibitors presenting to the public the best products of the quality agri-food chain of the smallest region in Italy: from cheeses to cured meats, from honeys to bakery products to fruit and vegetable products.

www.lovevda.it



FINALE REGIONALE BATAILLES DE REINES

Aosta – Arena Croix Noire – Domenica 20 ottobre

Combattimento finale della battaglia delle “Reines”

La Batailles de Reines, ovvero la “Battaglia delle Regine”, è un evento fortemente sentito a livello regionale, e non solo, con spettatori provenienti anche dalle vicine Francia e Svizzera; è l'evento clou di una tradizione fortemente radicata nell'identità rurale della Valle d'Aosta. La manifestazione, che risale a secoli fa – secondo alcuni addirittura al 1600 – ha ricorrenza annuale e il programma prevede una ventina di eliminatorie in vari punti della

regione dalla primavera all'autunno, che si conclude con l'evento finale che ogni anno si svolge all'Arena Croix Noire di Aosta. Le “Batailles” sono organizzate dagli allevatori nell'ottica di un miglioramento della razza bovina valdostana e di incoraggiamento all'agricoltura, e sono espressione della tradizione e del folklore della Valle d'Aosta.



www.amisdesreines.it



FINALE RÉGIONALE DE LA BATAILLE DE REINES

*Aoste – Arène Croix-Noire
Dimanche 20 octobre*

Combat final de la bataille des « reines »

La Bataille de reines est un événement très important au niveau régional, mais pas seulement, car il attire des spectateurs de la France et de la Suisse voisine ; c'est l'événement clou d'une tradition fortement enracinée dans l'identité rurale de la Vallée d'Aoste. Cette manifestation, qui remonte à plusieurs siècles – au XVII^e siècle, selon certains auteurs – a lieu chaque année et son programme prévoit une vingtaine de combats éliminatoires se déroulant à divers endroits de la région, du printemps à l'automne. L'événement final a pour cadre l'Arène de la Croix-Noire, à Aoste. Les batailles, organisées par les éleveurs en vue d'améliorer la race bovine valdôtaine et de soutenir l'agriculture, sont l'expression de la tradition et du folklore de la Vallée d'Aoste.

www.amisdesreines.it

REGIONAL FINAL BATAILLES DE REINES

Aosta – Arena Croix Noire – Sunday 20th October

Final of the traditional cow fighting regional competition

The "Batailles de Reine" ("Fight of the Queens") are bloodless cow fighting competitions, whose tradition is strongly felt in the Aosta Valley region and beyond. The "Batailles de Reine" tournament, which is centuries old – possibly dating to the 17th century – is held annually, from spring to autumn, throughout the Aosta Valley. Its programme involves about 20 elimination rounds and a final combat, which takes place every year in the Croix Noire arena of Aosta, with spectators coming from neighboring France and Switzerland. The "Batailles de Reine", which are organized by cattle breeders in order to improve the breed and to encourage agriculture, are expressions of tradition and folklore of the Aosta Valley.

www.amisdesreines.it



XXV CONCORSO MIELI DELLA VALLE D'AOSTA

Châtillon – Dal 25 al 27 ottobre

Manifestazione di promozione dei migliori mieli della Valle d'Aosta

Nell'ultimo weekend di ottobre Châtillon si trasforma nella capitale valdostana del miele, ospitando il 25° concorso dedicato a questo prodotto naturale e ai suoi derivati. Domenica 27 ottobre la via centrale del borgo, ospita bancarelle dei produttori locali di Miel du Val d'Aoste, offrendo l'occasione agli amanti di questo goloso alimento, di degustare le migliori specialità e assaggiare squisiti dolci a tema. Al Castello Gamba in contemporanea si svolge *Château Miel*, giornata dedicata a conferenze, visite e

degustazioni nella suggestiva cornice del maniero, abbinando cultura ed enogastronomia. Nel corso della manifestazione vengono premiati i migliori produttori di questi nettari zuccherini che ricevono il riconoscimento inerente le categorie: miele millefiori, miele tarassaco, miele di tiglio, miele di castagno e miele di rododendro. Nel programma della manifestazione interessanti iniziative dedicate ad adulti e bambini.



www.lovevda.it



XXV° CONCOURS DES MIELS DE LA VALLÉE D'AOSTE

Châtillon – Du 25 au 27 octobre

Manifestation de promotion des meilleurs miels de la Vallée d'Aoste

Au cours du dernier week-end d'octobre, Châtillon se transforme en capitale valdôtaine du miel, accueillant le 25^e concours consacré à ce produit naturel et à ses dérivés. Dimanche 27 octobre, la rue centrale du bourg accueille les stands des producteurs locaux de Miel du Val d'Aoste, donnant ainsi la possibilité aux passionnés de ce délicieux aliment de déguster les meilleures spécialités et de goûter d'excellents gâteaux réalisés à partir de ce produit. Au château Gamba, se déroule en même temps *Château Miel*, une journée consacrée à des conférences, des visites et des dégustations dans le cadre suggestif de cette demeure, alliant ainsi la culture et l'oénogastronomie. Au cours de cette manifestation, les meilleurs producteurs de ces nectars sucrés sont récompensés et reçoivent des prix en fonction des différentes catégories : miel mille fleurs, miel de pissenlit, miel de tilleul, miel de châtaigner et miel de rhododendron. Le programme de la manifestation comprend d'intéressantes initiatives destinées aux adultes et aux enfants.

www.lovevda.it

25TH COMPETITION OF HONEY FROM AOSTA VALLEY

Châtillon – From 25th au 27th October

A weekend dedicated to the best honeys of the Aosta Valley

On the last weekend of October, Châtillon turns into the Aosta Valley capital of honey. On Sunday, October 27th, the central street of the town hosts stalls of local honey producers, who offer honey specialties and delicious themed desserts. At the same time, *Chateau Miel* takes place at Castello Gamba: conferences, visits and tastings, hosted in the evocative setting of the manor, combine culture, food and wine. During the event, the 25th competition dedicated to honey and its derivatives is held: best honey producers from the Aosta Valley are awarded according to various categories (wildflower honey, dandelion honey, linden honey, chestnut honey and rhododendron honey). The programme of the event also includes other activities dedicated to adults and children.

www.lovevda.it



VINS EXTRÊMES

Forte di Bard – 30 novembre e 1° dicembre

Alla scoperta della viticoltura di montagna

La manifestazione, giunta alla sua terza edizione e che si svolge nella maestosa cornice del Forte di Bard, vedrà l'esposizione di vini cosiddetti eroici, praticati in contesti estremi, su terreni in forte pendenza, a quote elevate e in particolari condizioni climatiche. Saranno presenti aziende vitivinicole da Regioni italiane quali, oltre alla Valle d'Aosta, Piemonte, Liguria, Lombardia, Trentino-Alto Adige, Veneto, Sicilia, ma

parteciperanno anche aziende estere da Francia, Svizzera, Germania e Spagna. Durante la manifestazione i visitatori avranno la possibilità di degustare i vini delle aziende presenti, di partecipare a laboratori del gusto e scoprire interessanti curiosità sulla viticoltura eroica.



www.lovevda.it

www.mondialvinsextremes.com



VINS EXTRÊMES

Fort de Bard – 30 novembre et 1^{er} décembre

À la découverte de la viticulture de montagne

La troisième édition de cette manifestation, qui se déroule dans le cadre majestueux du Fort de Bard, comporte la présentation des vins dits « héroïques », produits dans des contextes extrêmes, sur des terrains en forte pente, à des altitudes élevées et dans des conditions climatiques particulières. Y prendront part des exploitations viticoles et vinicoles de la Vallée d'Aoste et de différentes régions italiennes, telles que le Piémont, la Ligurie, la Lombardie, le Trentin-Haut Adige, la Vénétie et la Sicile, de même que des caves étrangères venant de France, de Suisse, d'Allemagne et d'Espagne. Au cours de la manifestation, les visiteurs auront la possibilité de déguster les vins des caves présentes et de participer à des ateliers du goût, ainsi que de découvrir des curiosités intéressantes au sujet de la viticulture héroïque.

www.lovevda.it
www.mondialvinsextremes.com

VINS EXTRÊMES

Bar Fort – 30th November and 1st December

Discovering mountain viticulture

Now in its third edition, *Vin extrêmes*, which takes place in the majestic setting of the Fortress of Bard, is an exhibition of so-called "heroic wines", produced in extreme environments: on steeply sloping land, at high altitude and in challenging climatic conditions. Wineries from Italian regions such as Aosta Valley, Piedmont, Liguria, Lombardy, Trentino-Alto Adige, Veneto and Sicily, but also wineries from France, Switzerland, Germany and Spain will take part in the event. Visitors will have the possibility to taste wines from the represented wineries, to participate in tasting experiences and to get interesting information about heroic viticulture.

www.lovevda.it
www.mondialvinsextremes.com



MODON D'OR – CONCORSO NAZIONALE FONTINA D'ALPAGE

Forte di Bard – Sabato 7 dicembre

Fontina DOP e Tartufo d'Alba, 2 eccellenze si incontrano.

Il Modon d'or Concorso Nazionale Fontina d'Alpage è finalizzato alla valorizzazione del prodotto simbolo della Valle d'Aosta attraverso il riconoscimento della migliore Fontina DOP. Quest'anno, a seguito di un protocollo di intesa tra la Valle

d'Aosta e le Langhe, la Fontina DOP incontrerà il Tartufo d'Alba in un "matrimonio" tra due eccellenze della cucina valdostana e piemontese.



www.lovevda.it



MODON D'OR – CONCOURS NATIONAL FONTINA D'ALPAGE

Fort de Bard – Samedi 7 décembre

Fontina DOP et Tartufo d'Alba, ou la rencontre de deux produits d'exception

Le Modon d'or - Concours national fontina d'alpage vise à valoriser le produit symbole de la Vallée d'Aoste grâce à la remise d'une distinction pour la meilleure Fontina DOP. Cette année, en vertu d'un protocole d'accord entre la Vallée d'Aoste et les Langhe, la Fontina DOP rencontrera le Tartufo d'Alba dans une sorte de « mariage » entre deux produits d'exception de la cuisine valdôtaine et piémontaise.

www.lovevda.it

MODON D'OR - NATIONAL FONTINA D'ALPAGE COMPETITION

Bard Fort – Saturday 7th December

Fontina DOP and "Tartufo d'Alba" truffle: 2 excellences meet.

The Modon d'Or is the National Contest of Fontina cheese produced in summer in mountain pastures. The contest is aimed at enhancing this typical product of the Aosta Valley by rewarding the best Fontina DOP. This year, following an agreement between the Aosta Valley and Langhe regions, the Fontina DOP cheese will meet the Alba truffle in a marriage of gastronomic excellences from Aosta Valley and Piedmont.

www.lovevda.it



MARCHÉ VERT NOËL

Aosta - Area archeologica del Teatro Romano - dal 23 novembre
(inaugurazione 22 novembre) al 6 gennaio

Mercatino di Natale nel cuore delle Alpi

Il Marché Vert Noël, il mercatino di Natale del capoluogo valdostano, caratterizza l'intero periodo delle festività natalizie e di fine/inizio d'anno. Si tratta di un colorato villaggio alpino con tanto di vie e piazze, ponti, chalets in legno e un vero bosco di abeti, allestito nell'area archeologica del Teatro Romano. Tutti i giorni i visitatori possono curiosare liberamente tra le "strade" del villaggio alla ricerca di un'idea-regalo o, più semplicemente, per

ammirare le produzioni artigianali a tema natalizio. Sarà possibile acquistare il meglio della produzione artigianale valdostana e le inimitabili prelibatezze enogastronomiche del territorio come la Fontina DOP, il Lardo di Arnad DOP e il Jambon de Bosses DOP e altri prodotti della filiera di qualità.



www.lovevda.it



MARCHÉ VERT NOËL

Aosta – Site archéologique du Théâtre romain du 23 novembre (inauguration 22 novembre) au 6 janvier

Marché de Noël au cœur des Alpes

Le Marché Vert Noël, dans le chef-lieu de la Vallée d'Aoste, marque toute la période des fêtes de Noël et de fin/début d'année. Il s'agit d'un village alpin coloré avec ses rues et ses places, des ponts, des chalets en bois et une véritable forêt de sapins, qui est aménagé devant le site archéologique du Théâtre romain. Tous les jours, les visiteurs peuvent se promener librement dans ses « rues » pour chercher une idée de cadeau ou, plus simplement, pour admirer les productions artisanales ayant Noël pour thème. L'on peut y acheter les meilleures créations de la production artisanale valdôtaine et les inimitables délices œnogastronomiques du terroir, comme la Fontina DOP, le Lard d'Arnad DOP et le Jambon de Bosses DOP, ainsi que d'autres produits de la filière de qualité.

www.lovevda.it

MARCHÉ VERT NOËL

Aosta - Archaeological Area of the Roman Theatre - From November 23rd (inauguration November 22nd) to January 6th

A Christmas market in the heart of the Alps

The Christmas market *Marché Vert Noël* brightens Christmas and end-of-year festivities in Aosta. It is a colourful alpine village with streets and squares, bridges, wooden chalets and a fir forest, set up in the archaeological area of the Roman Theatre of Aosta. Every day, visitors can freely browse through the "streets" of the village in search of gift ideas or to admire the Christmas-themed craft productions. At *Marché Vert Noël* you can buy all the best of Aosta Valley handicraft and the gastronomic delicacies of the territory, such as the *Fontina DOP*, the *Lardo di Arnad DOP*, the *Jambon de Bosses DOP* and other produce of the local quality supply chain.

www.lovevda.it





ESPOSIZIONI D'ARTE AD AOSTA
EXPOSITIONS D'ART À AOSTE
ART EXHIBITIONS IN AOSTA



MUSEO ARCHEOLOGICO REGIONALE

Piazza Roncas, 12 - Aosta
Tel. 0165.275902

Lucio Fontana.
La sua ombra lunga,
quelle tracce
non cancellate

13 aprile
22 settembre 2019

Carlo Fornara

26 ottobre 2019
15 marzo 2020



CENTRO SAINT-BÉNIN

Via Festaz - Aosta
Tel. 0165.272687

***Animals* di Steve McCurry**

4 maggio
6 ottobre 2019

Olivo Barbieri

16 novembre 2019
19 aprile 2020



HÔTEL DES ETATS

Piazza Chanoux -Aosta
Tel. 0165.300552

**Montagnes résistantes.
Vallée d'Aoste
et Haute Savoie**

25 aprile
2 giugno 2019

**Elogio della pittura.
Roberto Oggiani
e Gianni Pedotti**

15 giugno
15 settembre 2019



CHIESA DI SAN LORENZO

Piazza Sant'Orso - Aosta
Tel. 0165.238127

**La montagna fotografata,
la montagna scolpita.
Roberto Andrighetto
e Guido Diémoz**

25 maggio
29 settembre 2019

**Diego Cesare.
Bèrio**

9 novembre 2019
29 marzo 2020



CASTELLO GAMBA

Museo di arte moderna e contemporanea

Località Crêt-de-Breil - Châtillon

Tel. 0166 563252

**Emilio Isgrò:
i 35 libri dei
Promessi Sposi
“cancellati”**

6 aprile
16 giugno 2019

**La montagna
dipinta**

6 luglio
29 settembre 2019

AOSTA

Piazza Porta Prætoria, 3 - Tel. 0165 236627

ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Piazza A. Rolando, 1 - Tel. 0166 548266

BREUIL-CERVINIA

Via Circonvallazione, 2 - Tel. 0166 949136

BRUSSON

Piazza Municipio, 2 - Tel. 0125 300240

CHAMPOLUC

Via Varasc, 16 - Tel. 0125 307113

COGNE

Rue Bougeois, 34 - Tel. 0165 74040

COURMAYEUR

Piazzale Monte Bianco, 15 - Tel. 0165 842060

ETROUBLES

Strada Nazionale Gran San Bernardo - Tel. 0165 78559

GRESSONEY-LA-TRINITÉ

Loc. Tache 11 - Tel. 0125 366143

GRESSONEY-SAINT-JEAN

Via Lyskamm Waeg, 8 - Tel. 0125 355185

LA THUILE

Via M. Collomb, 36 - Tel. 0165 884179

PONT-SAINT-MARTIN

Via Circonvallazione, 30 - Tel. 0125 804843

SAINT-VINCENT

Via Roma, 62 - Tel. 0166 512239

VALTOURNENCHE

Rascard d'Entrèves - Via Roma, 80 - Tel. 0166 92029

VALPELLINE (Ufficio stagionale)

Loc. Capoluogo, 1 - Tel. 0165 713502



Gli uffici regionali del turismo

Les offices du
tourisme régionaux

The regional
tourism offices



CHÂTEAU SARRIOD DE LA TOUR

Saint-Pierre • Rue du Petit-St-Bernard
T +39 0165 904689



CASTELLO GAMBA

Châtillon • Loc. Crêt-de-Breil
T +39.0166 563252



CASTELLO REALE DI SARRE

Sarre • Loc. Lalex
T +39 0165 257539



CHÂTEAU DE VERRÈS

Verrès • Loc. Château
T +39 0125 929067



CHÂTEAU DE FÉNIS

Fénis • Loc. Chez-Sapin
T +39 0165 764263



CHÂTEAU D'ISSOGNE

Issogne • Piazza Castello
T +39 0125 929373



CASTEL SAVOIA

Gressoney-Saint-Jean · Loc. Belvedere
T +39 0125 355396



CHIESA PALEOCRISTIANA DI SAN LORENZO

Aosta · Piazza Sant'Orso
T +39 349 6429216



AREA MEGALITICA

Aosta · Via Saint-Martin-de-Corléans 258
T +39 0165 552420



VILLA ROMANA DELLA CONSOLATA

Aosta · Via Grand Tournalin 2
T +39 0165 066876



CRIPTOPORTICO FORENSE

Aosta · Piazza Giovanni XXIII
T +39 335 7981505



AREA FUNERARIA FUORI PORTA DECUMANA

Aosta · C.so Battaglione Aosta 10
T +39 0165 275911



TEATRO ROMANO

Aosta · Via Porta Praetoria 1
T +39 0165 231665

Siti archeologici e castelli

Sites archéologiques et châteaux
Archaeological sites and castles

Valle d'Aosta Vallée d'Aoste

SVIZZERA
(VALAIS)

FRANCIA
(HAUTE SAVOIE)

T1 Tunnel
Monte Bianco

Monte Bianco
4810 m

T2 Tunnel
G.S. Bernardo

Ollomont

St.-Rhémy-en-Bosses

St.-Oyen

Etroubles

Doues

Allein

Gignod

Saint-Christophe

Valpelline

Roisan

AOSTA

Sarre

Charve

Gressan

Jovençon

Pollein

Aymavilles

Pila

Cogne

Valsavarenche

Rhêmes-Saint-Georges

Introd

Villeneuve

Saint-Nicolas

Avisé

La Salle

Morgex

Pré-St.-Didier

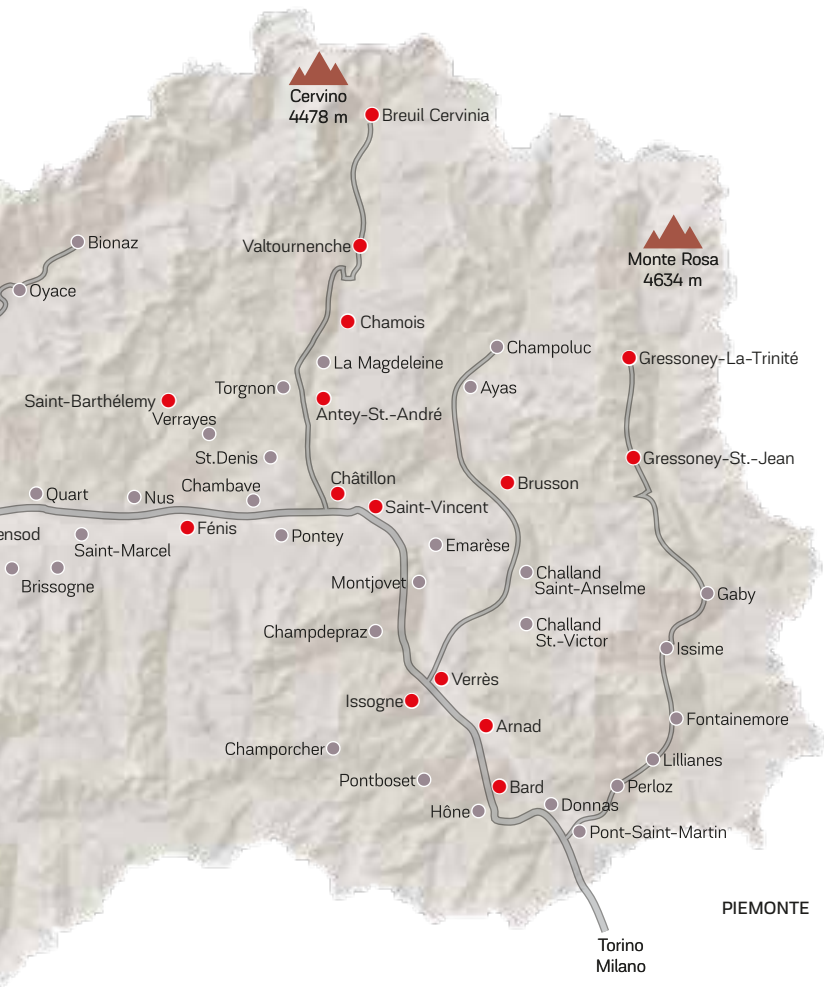
Courmayeur

La Thuile

Piccolo
San Bernardo

FRANCIA
(SAVOIE)

Gran Paradiso
4061 m



Valle d'Aosta
Vallée d'Aoste



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

www.regione.vda.it

www.lovevda.it